

共时有声思维在国内二语研究中的应用

——范畴、趋势与方法

王伟清 唐佳帆 王玲

(湘潭大学 外国语学院 英语系, 湖南 湘潭 411105)

摘要:共时有声思维是一种探索人脑思维过程的数据收集方法。本文以1998年1月至2022年5月发表于中文核心期刊的研究论文为一手资料,借助CiteSpace和Excel进行关键词可视化分析和具体数据统计,探讨共时有声思维在国内二语研究中的应用范畴、趋势与方法问题。结果发现:(1)共时有声思维法广泛应用于翻译、词汇、写作等相关研究中,其发展趋势不一;(2)大部分研究报告没有提及共时有声思维法的局限性,对其应对措施也缺乏详细描述。文章根据这些发现对未来研究提出了几点建议,希望能在一定程度上推进共时有声思维法在我国二语研究中的合理应用。

关键词:有声思维;思维过程;二语研究

中图分类号:H319.3

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2023)03-0123-10

0 引言

共时有声思维(后文简称有声思维)是一种数据收集方法,要求人们在执行任务的同时口头描述自身思维过程。这一方法主要与工作记忆相关,其提出源于人们对长时记忆与工作记忆两种认知系统的认识(Cowan, 2019)。长时记忆中存储着大量信息,较长时间后仍能获取,而工作记忆容量有限,只能短暂存储少量信息并对其进行即时加工。Ericsson和Simon(1993)在阐释有声思维的工作原理时指出:(1)工作记忆中的信息在短时间内能够被检索到;(2)在线思维是以语言的形式在工作记忆中存在的,故可以通过有声语言获得;(3)由于工作记忆容量有限,只有在某一思维过程发生后即刻表达出来的内容才能准确反映有意识的思维。有声思维法提出后广泛应用于各方面的研究,如阅读、写作、翻译、策略应用、会话互动、语言测试及跨语语用等(Bowles, 2010)。

有声思维能够得到大批学者的青睐是因为其具有自身的优越性。事后方法(如访谈和问卷)在任务完成之后进行,极有可能出现信息遗忘现象,而有声思维在任务过程中发生,不太可能产生信息遗忘问题;事后方法揭示的有可能是研究对象完成任务后受各种因素影响“以为”自己关心的问题,而有声思维揭示的是人们执行任务时真正关心的问题;事后方法提供的思维信息相对模糊,而有声思维提供的信息更加具体(Barkaoui, 2011)。当然,有声思维也有自身的局限性,如操作复杂、耗时耗力等,其中最为突出的是其反应性(reactivity)和真实性(veridicality)问题。反应性主要指有

收稿日期:2023-02-26

基金项目:湖南省社会科学基金项目“智慧学习环境下外语学习者思维言语化研究”(19YBA326)的阶段性成果

作者简介:王伟清,女,湘潭大学外国语学院教授,博士,主要从事二语习得与外语教学研究。

唐佳帆,女,湘潭大学外国语学院硕士研究生,主要从事二语习得与外语教学研究。

王玲,女,湘潭大学外国语学院硕士研究生,主要从事二语习得与外语教学研究。

引用格式:王伟清,唐佳帆,王玲.共时有声思维在国内二语研究中的应用——范畴、趋势与方法[J].外国语文,2023(3):123-132.

声思维对任务执行过程和结果的影响,真实性主要指有声思维反映思维过程的准确性和完整性(Jordano et al., 2018)。一些学者认为,要求研究对象报告思维过程会干扰任务的完成,同时,言语描述不一定能真实反映所有思维信息(Abdel Latif, 2019)。然而,不少实证研究(Godfroid et al., 2015; Yang, 2019, 2020)表明,有声思维并不会从根本上改变任务完成情况,且能较好地反映工作记忆中的思维信息。关于有声思维的反应性和真实性问题,尽管多年来争议不断,但至今仍无定论。

从以上讨论可以看出,有声思维有助于人们直观地窥探人脑的思维过程,但同时也可能存在反应性和不真实性问题,从而影响研究数据和结果的可靠性,在实际操作中必须慎之又慎。在我国二语研究领域,有声思维正受到越来越多的关注,除介绍国外研究成果的综述性文献外,还出现了一批以有声思维为主要数据收集方法的实证研究。在此形势下,梳理与反思有声思维在我国现有二语研究中的应用有助于我们发现进步,认识不足,为其在未来研究中的合理应用提供更清晰的思路。因此,本研究以1998年1月至2022年5月刊发在中文语言类核心期刊及少数综合性期刊上的相关论文为一手资料,考察以下两个问题:

(1)在我国二语研究中,有声思维的应用范畴有哪些?其发展趋势如何?

(2)我国学者是否对有声思维的局限性表现出充分认识?是否采取了有效的应对措施?

关于第二个研究问题,我们无法直接获知每位学者的操作细节,故只能通过研究报告对有声思维局限性和应对措施的描述间接了解。

1 研究方法

1.1 文献来源

文献主要源自中国知网,检索范围为1998年1月至2022年5月的CSSCI核心期刊(包括扩展版)论文,根据试检索的结果,最终得到88篇文献。

1.2 文献搜集过程

文献搜集分三步走。第一步,确定搜索词。为避免遗漏搜索词导致文献缺失,笔者仔细查阅相关文献,最终将搜索词确定为“有声思维”“出声思维”与“自述”;第二步,搜索文献。根据相关性选择和下载文献并批量导出文献信息;第三步,查漏补缺。研读主要外语类核心期刊相关文章的参考文献并再三核对,以免错漏。

1.3 文献编码

根据研究问题,笔者对搜集到的文献进行了编码,主要有刊名、发表时间、研究范畴、对有声思维局限性的讨论以及对局限性的对策描述等五项内容。刊名与发表时间按文献显示的情况记录;研究范畴分为阅读、写作、翻译、听力、语法、阅读理解、语言测试以及“其他”等八类;对有声思维局限性的讨论根据详细程度分为未提、略提、较详、详细四个层次;对局限性的对策描述分为未提、略提、详述与未提但有培训四个层次。“未提但有培训”作为一个层次的原因是,培训是保证有声思维有效性的手段之一,可视为一种对策(详见2.2)。

1.4 数据分析

数据分析主要分两个方面。一是利用CiteSpace做关键词可视化分析,以发现研究重点;二是借助Excel进行具体的数据分析,以探索研究详情。为便于观察,折线图按五年一个时间段制作。

2 结果与讨论

2.1 有声思维在我国二语研究中的应用范畴与发展趋势

图1与图2展示了我国有声思维二语研究的主要研究范畴。图1显示,有声思维法主要用于词汇、写作、翻译、阅读与语言测试等方面。结合具体文献,笔者注意到,除这五方面外,还有少量研究涉及听力和语法。

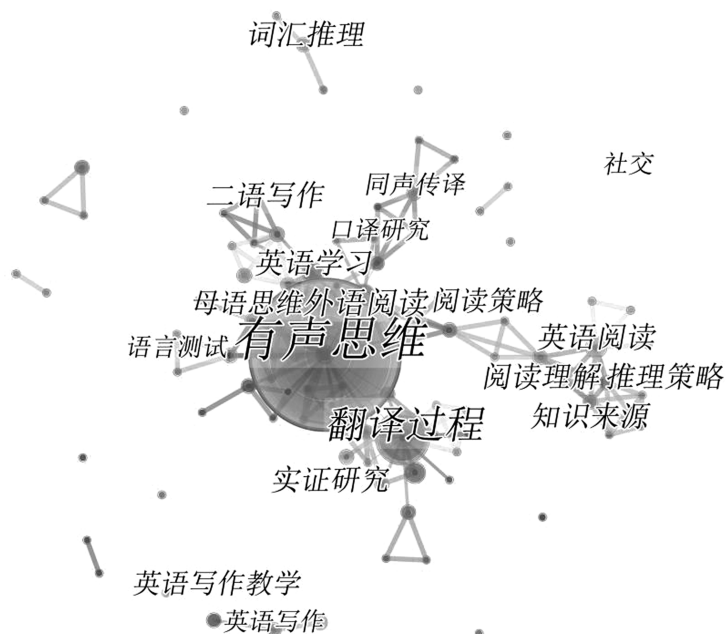


图1 关键词展示的主要研究范畴(阈值=5)

图2进一步显示,词汇研究主要涉及词汇推理与词义猜测;写作研究主要涉及写作教学、读后续写、限时与非限时作文等;翻译研究主要涉及口译、同声传译、翻译过程、翻译策略、翻译教学等。对于阅读与语言测试的研究内容,关键词可视化分析没有提供细节信息。

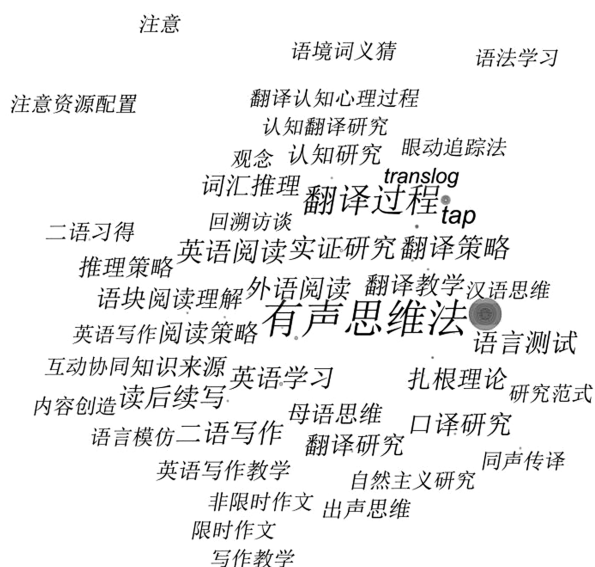


图2 关键词展示的主要研究内容(阈值=2)

图3展示了各研究范畴的论文分布情况。在88篇论文中,翻译论文最多,达25篇;其次是词汇、写作与语言测试,分别为16篇、13篇与12篇。阅读理解数量居中,为9篇,而听力与语法数量非常少,只有2-3篇。以下是对各个研究范畴的具体分析。“其他”类内容宽泛,在此不作赘述。

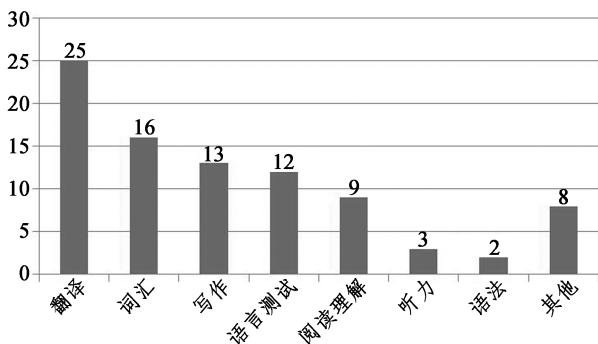


图3 各研究范畴的论文分布情况

就翻译而言,有声思维研究的焦点问题是翻译过程,包括成果、方法介绍与实证研究报告两类。关于前者,李德超(2005)总结了翻译过程有声思维研究的主要成果;肖开容和文旭(2012)评述了有声思维法在西方翻译过程研究中的应用;周亚莉(2012)则讨论了有声思维法在国内翻译过程研究中的应用。关于后者,郑冰寒和谭慧敏(2007)描述了翻译单位在非亲属语言转换中的特征;邓志辉(2011)探析了译者选词决策的影响因素;秦明星(2018)调查了英语专业学生在翻译过程中存在的问题。此外,翟秋兰等(2013)与王巍巍、李德超(2015)揭示了不同水平译者的翻译策略及其影响因素。

就词汇而言,有声思维研究的焦点问题是词汇推理与词义猜测。词汇推理方面,王震和郑志恒(2016)统计了包括有声思维在内的词汇推理研究;范琳等人(范琳等,2013;范琳等,2014)剖析了汉英词汇推理加工过程。词义猜测方面,王平(2009)考察了语篇因素与学习者因素对二语词义猜测的影响;王瑛(2011,2013)探究了学习者认知风格与外语阅读水平对词义猜测的影响。其他研究内容还有语块识解(郑航等,2020)、词汇使用(唐建敏等,2022)、词汇记忆策略(陈桦等,2001)等。

就写作而言,有声思维的研究内容大致可分为三类。一是二语写作能力的影响因素,包括母语思维(文秋芳等,1998)、时间限制(吴红云,2006)、读者意识与读者策略(许恒等,2007)等。二是特定二语写作方式的机理与效果,如文本重写(刘春燕,2009)、读后续写(王初明,2015)等。三是二语写作过程及其影响因素:周保国和唐军俊(2010)检验了二语写作焦虑对写作过程的影响;卢鹿(2016)探查了学习者的二语习作修改过程与影响其修改行为的因素;靳红玉等(2020)分析了学习者对不同二语写作任务的难度感知和注意力资源的分配。

就语言测试而言,有声思维的研究内容非常丰富,有自我评估与教师评估的对比(韩宝成等,2007)、特定测试类型的性质(李雪莲,2009)、评分员的心理因素(陈建林,2016)、语言测试在教学中的应用(范婷婷等,2016)、诊断模型构建(杜文博等,2018)、评分策略(徐鹰,2018;徐鹰等,2020)、试题特征对答题过程的影响(孔菊芳,2020)、测评量表的研发与验证(马晓梅等,2022)等。不过,涉及以上内容研究大多只有1-2项。因此,每项内容的研究还有待深入。

就阅读理解而言,有声思维的研究内容大致可分为两类。第一类是母语或母语思维在二语阅读中的作用:鞠秋红等(2007)发现学习者在阅读不同难度的外语文章时需要不同程度地用到母语

思维;吴诗玉和胡文杰(2007)则发现一定程度上使用汉语能帮助大学生解决外语阅读中的难题。另一类是学习者在二语阅读中的策略使用情况:瞿丽丽(2014)发现高水平阅读者使用的全局性策略和解决问题策略比低水平阅读者多;周艳琼(2017)也发现不同水平的二语学习者使用阅读策略的质量存在显著差异。

听力与语法的有声思维研究一共只有五项。听力方面,于翠红(2013)揭示了词汇视、听觉协同发展对学习者的二语听力信息加工的影响;赵国霞和桑紫林(2016)比较了高低二语水平者听力策略的差异;王海萍(2019)解析了英语学术讲座听力能力的构念。语法方面,汤春晓和许家金(2011)研究了高中生英语关系从句的习得顺序;李菲和孙云梅(2019)揭示了不同显性教学方式对大学生学习英语虚拟语气的影响。听力与语法的有声思维研究不多,说明两者还有很大的发展空间。

图4展示的是上述七个有声思维研究范畴的变化趋势。从1998—2002段到2008—2012段,翻译与写作的论文数量增速较快,此后急剧下降,翻译尤为明显。不过,这种趋势近年来有所减缓。词汇的论文数量在2013—2017段达到高峰后也开始迅速下滑。另一方面,语言测试的论文数量一直持续上升,而阅读理解、听力与语法的论文数量起伏不定。由这些变化可以推断,有声思维在翻译、词汇与写作研究中的应用相对成熟,在语言测试研究中的应用正处于上升阶段,在阅读理解、听力与语法研究中的应用趋势尚不明朗。

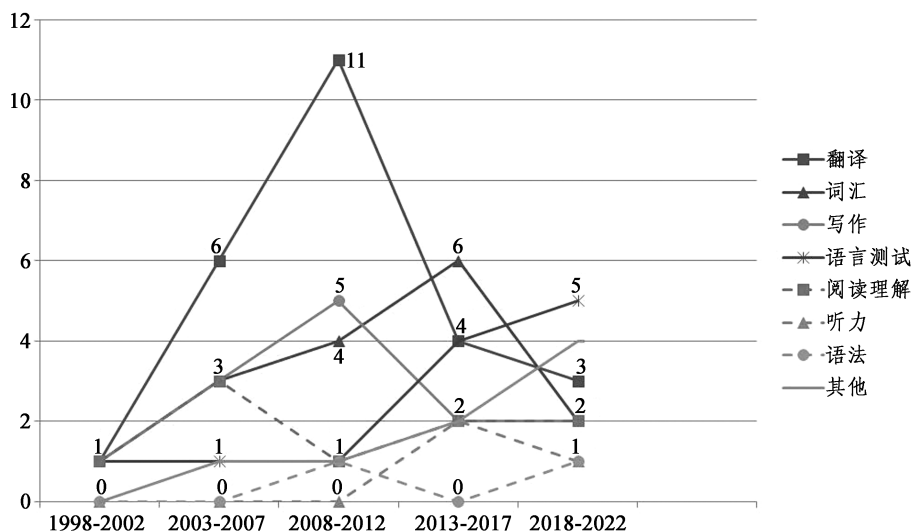


图4 各研究范畴的变化趋势

综上所述,在我国二语领域,有声思维法的应用与西方一样涉及许多研究范畴,但也许是因为起步较晚,各个范畴的研究数量都不是很多,成果说不上丰富。在笔者纳入分析的文献中,即使是有声思维应用最多的翻译领域也只有25篇,听力与语法更是只有寥寥数篇。客观地说,西方学者的有声思维二语研究已经形成多个完整的系列,如写作过程有声思维研究、阅读策略有声思维研究等,而我国的有声思维二语研究缺乏系统性,说明研究的宽度足够但厚度不足,还需要向纵深发展。

2.2 我国学者对有声思维法的局限性表现出的重视程度和采取的应对措施

图5是笔者收集的文献对有声思维法局限性的讨论情况。88篇论文中,对有声思维的局限性只字未提的多达62篇,略有提及的有14篇,有详细或较为详细的论述的一共只有12篇。而且,这12篇文章绝大部分为文献综述,有声思维只是作为某一研究领域的研究方法之一受到关注(王少

爽,2012;范祥涛等,2019)。可见,实证研究报告极少提及有声思维的局限性,即便提到,也只是一笔带过。尽管这可能是篇幅限制的结果,但也在一定程度上反映出我国学者对有声思维的局限性认识不足或不够重视。

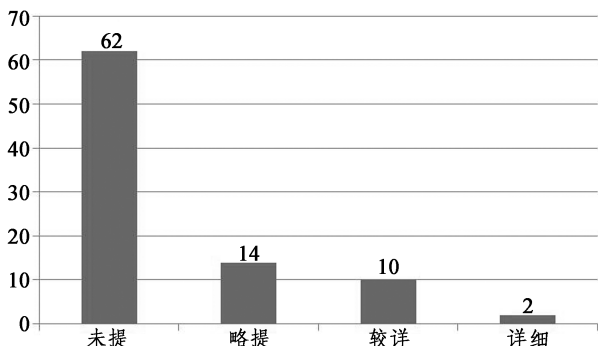


图5 研究报告对有声思维局限性的讨论情况

图6是88篇论文对有声思维局限性的应对措施的描述情况。没有任何描述的论文有30篇,简略提到的有14篇,而详细描述的四篇。鉴于绝大多数论文没有提及有声思维的局限性,出现这一结果不足为奇。有趣的是,有些实证研究报告没有强调有声思维的局限性,但在实际操作中却对研究对象进行了培训(40篇)。培训普遍被认为可以增强有声思维的可靠性,故出现上述结果可能是作者对有声思维的局限性有所了解,因此试图借助培训来保证数据的可信度。笔者斗胆认为,这也可能仅仅是因为一般的文献记录都显示有声思维包括一个训练过程,因此作者只是在按部就班,对有声思维的缺点并没有充分的认识。

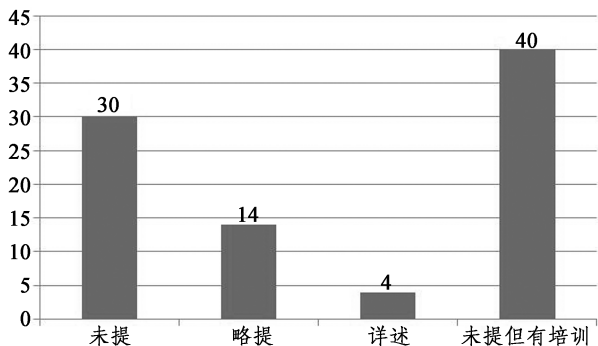


图6 研究报告对克服有声思维局限性的措施描述

如前所述,有声思维虽然应用广泛,但一直充满争议,争议的焦点就在于它潜在的反应性和不真实性。历年来,西方学者一直在用实证研究探讨这两个问题。例如,Barkaoui(2011)结合有声思维和事后访谈探讨了新手评分员和专家评分员的思维过程,发现有声思维法不能完全反映评分员的评分思维,而且会改变其评分结果。相反,Godfroid和Spino(2015)在研究有声思维对二语学习者阅读理解与词汇辨识的影响时,发现有声思维没有影响学习者的阅读理解,对其词汇辨析也只产生微弱的影响。可见,对于有声思维的反应性和真实性,西方学者非常重视,而且目前结论不一。然而,在笔者收集的中文文献中,没有任何实证研究试图探索这一问题。这再一次证明我国学者对有声思维的局限性可能缺乏充分的认识。

对于如何克服有声思维的反应性,保证其真实性,大致有两条路径:一是通过有声思维本身的谨慎操作,二是与其他数据收集方法交叉应用。

关于有声思维的谨慎操作,一个重要举措是设计正确指令。Ericsson 和 Simon(1993)将有声思维分为三个层次。在第一层次,研究对象只需将短时记忆中的信息客观陈述出来,因此丝毫不会改变认知过程和任务结果。在第二层次,研究对象要将短时记忆中以非语言形式存在的内容(如图像)转换为语言描述出来,因此需要进行一定程度的思考,从而延长任务执行时间,但仍不会改变认知过程和任务结果。在第三层次,研究对象需要经历一个更为深入的思考过程,以解释自己的思想、动机等,故要从长时记忆中提取信息并将之与短时记忆的内容进行联系,因此不仅会延长任务执行时间,还会改变认知过程和任务结果。在从事有声思维研究时,研究人员必须根据希望获取哪一层次的数据,为研究对象设计严格的指令(Bannert et al., 2008)。具体而言,如果要获取第一、二层次的数据,就必须在指令中告知研究对象将任务过程中的所有想法描述出来,但不能有任何解释性或评判性行为;如果要获取第三层次的数据,则需要在指令中让研究对象反思自己的思维过程,报告自己的元认知情况。

除合理设计指令外,其他举措还有组织任务前培训、进行热身活动、用安静的形式提醒研究对象持续其有声思维、将复杂任务分解成简单任务等。在笔者搜集的中文文献中,虽然不少实证研究的研究对象接受了任务前培训,但只有极少数作者提到了明确的指令(徐鹰,2018)、热身活动(瞿丽丽,2014)和安静的实验场所(王初明,2015)等措施。所以,我国学者在有声思维的实际操作中是否足够谨慎不得而知。

关于多种方法的交叉应用,可以与有声思维结合的有访谈、日记、自陈量表等。时间限制、任务压力、焦虑心理等常常会导致研究对象在有声思维过程中遗漏重要信息。访谈、日记等事后方法可以捕捉到这些信息,从而帮助研究人员更好地了解研究对象的思维过程。不少国外学者在其有声思维研究中使用了其他数据收集方式。例如,Abdel Latif(2019)研究学习者的二语写作过程时同时使用了有声思维与事后访谈两种研究手段;Rogiers 等(2020)研究中学生的阅读策略时同时使用了有声思维、自陈量表与学习轨迹三种研究手段;Ibrahim(2019)研究外语学习者在游戏过程中的目标语使用情况时同时使用了有声思维、日记、观察和访谈四种研究手段。在我国,除王文字和文秋芳(2002)之外,还有少数学者也将有声思维与其他方法结合在了一起,如赵国霞和桑紫林(2016)在研究不同水平二语学习者使用听力策略的差异时采用了有声思维与问卷调查两种研究工具;周艳琼(2017)在研究大学生英语阅读策略时采用了有声思维、事后访谈与阅读日志三种研究工具。这些学者的做法非常值得借鉴。

3 结语

综上所述,在我国二语界,有声思维法在翻译、词汇、写作、阅读和语言测试研究中的应用相对较多,在语法与听力研究中的应用相对较少,在各研究领域中的应用发展趋势不一;大部分研究报告没有提及有声思维的局限性,一些研究报告虽然提到了有声思维的部分操作细节,但没有详述针对其局限性采取的措施。

有声思维是直接洞察人脑思维过程的最佳工具(Gu, 2014)。如果要探索学习者的思维过程和认知规律,我国学者可以在翻译、词汇等方面的研究中继续使用有声思维法,同时将其更多地应用于听力、语法等方面的研究。在使用有声思维法收集数据时,要充分考虑前人建议,吸取已有研究的经验,利用多种研究手段,尽量减少其反应性,增强其真实性,力图产出准确、可靠的结果。

参考文献:

- AbdelLatif, A. M. 2019. Using Think-aloud Protocols and Interviews in Investigating writers' Composing Processes; Combining Concurrent and Retrospective Data [J]. *International Journal of Research & Method in Education* (2): 111-123.
- Bannert, M. & C. Mengelkamp. 2008. Assessment of Metacognitive Skills by Means of Instruction to Think Aloud and Reflect When Prompted. Does the Verbalization Method Affect Learning? [J]. *Metacognitive Learning* (1): 39-58.
- Barkaoui, K. 2011. Think-aloud Protocols in Research on Essay Rating: An Empirical Study of Their Veridicality and Reactivity [J]. *Language Testing* (1): 51-75.
- Bowles, M. A. 2010. *The Think-Aloud Controversy in Second Language Research* [M]. London: Routledge.
- Cowan, J. 2019. The Potential of Cognitive Think-aloud Protocols for Educational Action Research [J]. *Active Learning in Higher Education* (3): 219-232.
- Ericsson, K. & H. Simon. 1993. *Protocol Analysis: Verbal Reports as Data* [M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- Godfroid, A. & L. Spino. 2015. Reconceptualizing reactivity of Think-alouds and Eye Tracking: Absence of Evidence is Not Evidence of Absence [J]. *Language Learning* (4): 896-928.
- Gu, Y. 2014. To Code or Not to Code: Dilemmas in Analyzing Think-aloud Protocols in Learning Strategies Research [J]. *System* (43): 74-81.
- Ibrahim, K. 2019. Foreign Language Practice in Simulation Video Games: An Analysis of Game-based FL Use Dynamics [J]. *Foreign Language Annals* (2): 335-357.
- Jordano, M. & D. Touron. 2018. How Often are Thoughts Metacognitive? Findings From Research on Self-regulated Learning, Think-aloud Protocols, and Mind-Wandering [J]. *Psychonomic Bulletin & Review* (4): 1269-1286.
- Rogiers, A., E. Merchie & H. van Keer. 2020. What They Say is What They do? Comparing Task-specific Self-reports, Think-aloud Protocols, and Study Traces for Measuring Secondary School Students' Text-learning Strategies [J]. *European Journal of Psychology of Education* (2): 315-332.
- Yang, C. 2019. The Veridicality of Think-aloud Protocols and the Complementary Roles of Retrospective Verbal Reports: A Study from EFL Writing [J]. *The Asia-Pacific Education Researcher* (6): 531-541.
- Yang, C., L. J. Zhang & J. M. Parr. 2020. The Reactivity of Thinkalouds in Writing Research: Quantitative and Qualitative Evidence from Writing in English as a Foreign Language [J]. *Reading and Writing* (2): 451-483.
- 陈桦, 张益芳. 2001. 中国儿童英语词汇记忆策略探究[J]. 外语学刊(4): 100-106.
- 陈建林. 2016. 高风险英语考试作文评分员社会心理因素研究[J]. 外语教学理论与实践(1): 47-54.
- 邓志辉. 2011. 译者选词决策过程的影响因素分析——一项认知心理学视角的翻译过程实证研究[J]. 外国语(5): 71-76.
- 杜文博, 马晓梅. 2018. 基于认知诊断评估的英语阅读诊断模型构建[J]. 外语教学与研究(1): 74-88.
- 范琳, 杨赛, 王震. 2013. 中国英语学习者的汉英词汇推理加工模式研究[J]. 现代外语(3): 269-277.
- 范琳, 张姣. 2014. 汉语词汇化对英语词汇推理加工过程影响的研究[J]. 外语与外语教学(6): 50-55.
- 范婷婷, 曾用强. 2016. 认知诊断测试及其在阅读理解能力上的应用述评[J]. 中国外语(2): 82-89.
- 范祥涛, 陆碧霄. 2019. 认知翻译研究的观念和方法[J]. 外语教学(4): 8-12.
- 韩宝成, 赵鹏. 2007. 高校学生英语作文自我评估与教师评估对比研究[J]. 外语界(5): 28-37-67.
- 靳红玉, 王同顺, 于翠红. 2020. 二语写作任务复杂度的效度验证[J]. 现代外语(1): 81-93.
- 鞠秋红, 王文字, 周丹丹. 2007. 中国大学生外语阅读过程中的母语思维研究[J]. 现代外语(3): 262-270.
- 孔菊芳. 2020. 作答类型对应试者英语阅读测试过程的影响研究[J]. 现代外语(5): 718-731.
- 李德超. 2005. TAPs 翻译过程研究二十年: 回顾与展望[J]. 中国翻译(1): 29-34.
- 李菲, 孙云梅. 2019. 不同显性教学方式对 EFL 学习者虚拟语气学习的影响: 基于加工层次理论的研究[J]. 外语教学与

- 研究(3): 447-458.
- 李雪莲. 2009. 完型填空测试中的不确定性研究[J]. 现代外语(1): 85-93.
- 刘春燕. 2009. 文本重写任务中的中介语重构策略分析[J]. 山东外语教学(5): 8-14.
- 卢鹿. 2016. 基于自动评价系统的第二写作过程研究[J]. 外语界(6): 88-96.
- 马晓梅,史晓婷,芦畅,李荣. 2022. 基于课堂测评的英语写作同伴互评量表研发及验证[J]. 西安外国语大学学报(1): 56-62.
- 秦明星. 2018. 翻译过程有声思维实验设计及其对教学的借鉴价值[J]. 实验技术与管理(3): 199-201-269.
- 瞿丽丽. 2014. 基于有声思维法的 EFL 阅读策略与元认知意识研究[J]. 外语界(4): 30-38.
- 汤春晓,许家金. 2011. 中国高中生英语关系从句习得顺序研究——定量定性综合研究视角[J]. 外语教学与研究(1): 96-108.
- 唐建敏,战迪,朱立霞. 2022. 汉—英—日三语者日语单词使用中的母语和二语迁移[J]. 外语学刊(1): 84-91.
- 王初明. 2015. 读后续写何以有效促学[J]. 外语教学与研究(5): 753-762.
- 王海萍. 2019. 学术英语讲座听力能力构念初探[J]. 外语教育研究前沿(4): 49-55.
- 王平. 2009. 语篇因素和学习者因素对语境词义猜测的影响[J]. 外语教学理论与实践(2): 17-23.
- 王少爽. 2012. 西方学界翻译过程实证研究的方法论体系[J]. 东北大学学报(社会科学版)(5): 455-460.
- 王巍巍,李德超. 2015. 汉英交替传译策略使用特征——基于有声思维法的学生译员与职业译员对比研究[J]. 中国翻译(6): 41-47.
- 王文宇,文秋芳. 2002. 母语思维与二语写作——大学生英语写作过程研究[J]. 解放军外国语学院学报(4): 64-76.
- 王瑛. 2011. 外语阅读水平对词义猜测影响的探析[J]. 外语与外语教学(6): 47-50.
- 王瑛. 2013. 认知风格对二语词义猜测影响的实证研究[J]. 外语研究(3): 59-63.
- 王震,郑志恒. 2016. 国内外词汇推理研究统计与分析[J]. 外语研究(3): 38-44.
- 文秋芳,郭纯洁. 1998. 母语思维与外语写作能力的关系:对高中生英语看图作文过程的研究[J]. 现代外语(4): 44-56.
- 吴红云. 2006. 时间限制对 EFL 作文成绩的影响[J]. 外语教学与研究(1): 37-43.
- 吴诗玉,胡文杰. 2007. 汉语在大学英语学习者阅读中的作用[J]. 国外外语教学(4): 1-8-63.
- 肖开荣,文旭. 2012. 翻译认知过程研究的新进展[J]. 中国翻译(6): 5-10.
- 徐鹰. 2018. 大规模语言测试作文评分策略研究[J]. 解放军外国语学院学报(6): 64-72.
- 徐鹰,叶美琳. 2020. 翻译测试的评分策略研究——基于 CET-4 翻译任务[J]. 中国考试(6): 43-50.
- 许恒,甘文凝. 2007. 读者意识及读者策略在英语写作中的作用效度分析[J]. 国外外语教学(2): 40-45.
- 于翠红. 2013. 词汇视、听觉协同发展对中国英语学习者听力信息加工成效的作用[J]. 现代外语(4): 387-394.
- 翟秋兰,王冉,王华. 2013. 焦虑与笔译策略内在关联实证性研究——基于英语专业大学生的有声思维调查[J]. 兰州大学学报(社会科学版)(4): 150-154.
- 赵国霞,桑紫林. 2016. 听力高水平者与低水平者策略使用差异研究[J]. 外语教学理论与实践(1): 64-72.
- 郑冰寒,谭慧敏. 2007. 英译汉过程中翻译单位的实证研究[J]. 外语教学与研究(2): 145-154.
- 郑航,张妍,Melissa Bowles. 2020. 高级汉语学习者语块识解研究——来自有声思维法的启示[J]. 世界汉语教学(3): 416-432.
- 周保国,唐军俊. 2010. 二语写作焦虑对写作过程影响的实证研究[J]. 外语教学(1): 64-68.
- 周亚莉. 2012. TAPs 方法在国内翻译领域的应用研究述评[J]. 兰州大学学报(社会科学版)(6): 156-160.
- 周艳琼. 2017. 大学生英语阅读理解策略调查研究[J]. 解放军外国语学院学报(3): 86-94.

Concurrent Think Aloud in the L2 Research in China: Scope, Tendency and Methodology

WANG Weiqing TANG Jiafan WANG Ling

Abstract: Concurrent think aloud is a tool to collect data on human thinking. With research articles published from January 1998 to May 2022 in core Chinese journals as first-hand materials, and with CiteSpace and Excel for keyword visual analysis and specific statistical analysis, this paper analyzes the scopes, tendencies and methodological issues of concurrent think aloud in the L2 research in China. It is found that concurrent think aloud is adopted in various research domains, such as translation, lexicon, and writing, with different developmental tendencies and the majority of research reports fail to discuss the limitations of concurrent think aloud, and there is a lack of detailed description of the counter measures against these limitations. Based on these findings, a few suggestions on future research are proposed, in the hope to push for the rational application of concurrent think aloud in the L2 research of China.

Key words: think aloud; thinking process; L2 research

责任编辑:李小青

鼓舞人心的路易莎·梅·奥尔科特

路易莎·梅·奥尔科特(Louisa May Alcott, 1832—1888)是美国女性主义先驱,废奴主义者,也是美国最早女性文学大师。奥尔科特常常与纳撒尼尔·霍桑和亨利·大卫·梭罗等著名作家一道探索文学,在美国文学的发展过程中具有里程碑式的贡献。

奥尔科特反对社会限制女性的独立性。作为一名废奴主义者,她在美国内战期间以护士的身份,在弗雷德里克斯堡战役中照顾受伤的士兵。35岁时,一位出版商要求她写一本关于“女孩的故事”。于是她在三个月内完成了《小妇人》的创作。奥尔科特是一位鼓舞人心的女性作家。自1868年出版以来,她的小说引起了轰动。它已成为畅销书,被翻译成50多种语言。她谴责美国社会的父权制。小说多次被拍成电影。著名导演格蕾塔·葛韦格(Greta Gerwig)以《小妇人》为蓝本于2019年拍摄的电影《马奇医生的四个女儿》再一次演绎了奥尔科特作品的现代性与女性主义思想。早在2010年,意大利编舞家凯瑟琳·萨尼亚(Catherine Sagna)以《小妇人》为原型,编排了《小妹妹》这一著名的舞蹈作品,并参加了第戎艺术舞蹈节。

《小妇人》是一部艺术价值极高的作品,它为女性提供了自强不息的精神食粮,也为其他艺术门类提供了大量灵感来源。

《外国语文》